



欧美当代经典文库

狗狗日记

[奥地利] 蕾娜特·哈宾格尔/著

张捷鸿 王怡明/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社



欧美当代经典文库

狗狗日记

[奥地利] 蕾娜特·哈宾格尔 / 著

张捷鸿 王怡明 / 译

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

狗狗日记 / (奥) 哈宾格尔著 ; 张捷鸿, 王怡明译

· 一 石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2015.6

(欧美当代经典文库)

ISBN 978-7-5376-7540-6

I. ①狗… II. ①哈… ②张… ③王… III. ①儿童文学—中篇小说—奥地利—现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第145019号

WIR PASSEN WUNDERBAR ZUSAMMEN! SCHNUFFELS HUNDETAGEBUCH

Boje Verlag in the Bastei Lübbe GmbH & Co. KG

© 2009 by Bastei Lübbe GmbH & Co. KG, Köln

著作权合同登记号 冀图登字 03-2013-108

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得,河北少年儿童出版社出版。未经耕林许可,禁止任何媒体、网站、个人转载、摘编、镜像或利用其他方式使用本书内容。

欧美当代经典文库 狗狗日记

著 者 [奥地利]蕾娜特·哈宾格尔

译 者 张捷鸿 王怡明

策划监制 敖 德

责任编辑 张 昕

特约编辑 火棘果子 徐岱楠 李困因

出 版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

地 址 河北省石家庄市中华南大街172号 050051

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

发 行 全国新华书店

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 5.25

版 次 2015年9月第1版

印 次 2015年9月第1次印刷

印 数 1-8000

书 号 ISBN 978-7-5376-7540-6

定 价 18.00元

版权所有 翻版必究

序

刘绪源

这套“欧美当代经典文库”规模相当大，共有五十来种。时间跨度也不小，几位十九世纪末出生的作者也被收入囊中——可见这里的“当代”是用以区别于“古代”的概念，它包含了通常意义上的“近代”和“现代”。这样一套书的启动与陆续出版，是一件令人兴奋的事。将近二十年前，在我的理论书稿《儿童文学的三大母题》付印出版的时候，就曾暗想，如果有一套内容丰富多彩的世界儿童文学的翻译作品集能同时问世，如果读者在读这本理论书时，可以不断从译作中找到相关的作品及体验，那该有多好！当时这话是不敢和人说的，因为拙著还没受到读者和时间的检验，是否站得住脚，实在毫无把握。现在，虽然书已印了三版，但

仍须接受读者和时间的检验，仍不敢肯定它是否站得住脚，而我还是渴望有一套大型翻译作品集可与之对读。不是说要用作品来证明自己理论的正确，而是可以通过这样的书引发更多读者、研究者和爱好者的共同思考。这样思考的结果，可能恰恰证明了拙著的不正确或不严密，而这更为喜人——这不就使理论得到突破，使认识得到了推进吗？中国从来就有“左图右史”之说，这可指图与史的对读，也可引申为形象思维与逻辑思维的互补，阅读作品与理论思考的互参。所以，借此重提我的一些粗浅的思考，无非就是抛砖引玉的意思。

在《儿童文学的三大母题》中，我把儿童文学大致分为“爱的母题”“顽童的母题”与“自然的母题”，这样就可发现，各个种类的、差异极大的儿童文学作品，其实是同样合乎法则的，它们会从不同角度帮助不同年龄的儿童获取审美感受，体验世界和人生，并得到文学的乐趣。而此前，我们的眼光是非常局限的，不习惯于将各类作品尽收眼底，因而常有人理直气壮地排斥一些自己所不熟悉的创作。这里，“爱的母题”体现了成人对儿童的视角，

“顽童的母题”体现了儿童对成人的视角，“自然的母题”则是儿童与成人共同的面向无限广阔的大自然的视角。在“爱的母题”中又分出“母爱型”与“父爱型”两类，前者是指那些对于幼儿的温馨的爱的传递，如《白雪公主》《睡美人》《小红帽》等早期童话都属此类，从这里找不到多少教育性，甚至故事编得也不严密，但世代流传，广受欢迎，各国的母亲和儿童都喜欢；后者则是指那些相对较为严肃的儿童文学，它们要帮助孩子逐步认识体验真实的世界和严峻的人生，所谓“教育性”更多地体现在这类作品中。但真正好的“父爱型”作品也必须是审美的，它们让儿童在审美中自然地引发对自己人生的思考，而不应有说教的成分——它们仍应像上好的水果，而不应像治病的药。

我欣喜地看到，在这套大书中，“三大母题”都有丰满的体现。一眼望去，满目灿烂，应接不暇。这里既有《小熊温尼·菩》《蜜蜂玛雅历险记》《小袋鼠和他的朋友们》等“母爱型”作品；也有《野丫头凯蒂》《疯狂麦基》《老人与海》等“父爱型”作品；更有《马戏小子》《傻瓜城》等“顽童型”

作品，还有《狗狗日记》等合乎“自然母题”的佳作。有些作品可以说是不同母题的结合。如翻译家李士勋先生新译的《魑蝠小子》四部曲，细致生动地刻画了吸血蝙蝠的特性，却又加入了合理地改造这种动物的构思和设想，这就在“自然的母题”基础上添入了“母爱型”的内容，使其具有了一点儿近乎“科幻”的成分，这是很有趣的文学现象。细读这套书中的各类作品，一定会有更多更新鲜的发现。这是很令人期待的。

这套书让人百读不厌，它们既吸引尚不识字的幼童，也会使八十岁的老人为之着迷。刚刚译毕的德国作家邦瑟尔斯的《蜜蜂玛雅历险记》，初版于1912年，距今已一百多年了，在德国和世界各地，三岁的孩子入睡前常会要父母给他们念一段这个小蜜蜂的故事，可是据熟悉此书的朋友介绍，爱读这本童话的成年人，一点儿不比儿童少。曾获诺贝尔文学奖的海明威的《老人与海》，本来不是给孩子写的，现在奉献给少年读者，同样非常合适。这说明了什么？我以为，这恰好证明了一点：真正第一流的儿童文学，应该是儿童喜欢，成人也喜欢的；它

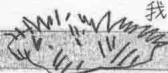
们在儿童文学里是一流精品，拿到成人文学里去比一下，毫无疑问，应该还是一流！如果一部作品孩子看着喜欢，成人一看就觉得虚假造作粗劣无趣，它的价值就十分可疑。同样，一部作品在儿童文学领域听到了一点儿好话，拿到成人文学中去一比就显得水平低下，如还要说这是精品，就很难服人。当然这里要排除成人的一些偏见，比如儿童书一定要“有用”，要能马上帮助孩子改正缺点，等等，就都属于不合理的要求。排除了这些久已有之的偏见，成人的艺术修养、审美能力、辨别能力等，肯定都在孩子之上。所以请成人在替孩子买书时自己也读一读，这也有益于成人和孩子间的交流。本丛书中的大部分作品，正是那种孩子喜欢、成人也喜欢的精品。

还有一点需要补说的，是为什么在完成《儿童文学的三大母题》时，我想到的可与之对读的是一套优秀翻译作品集，而不是一套中国原创作品集。那是因为，当年（20世纪90年代初）中国作家的儿童文学创作，还不足以证明儿童文学的确存在这样三大母题，它们应具有同样的合法性。如前所说，那时强调

更多的恰恰还是“有用”，即有“教育意义”——这些作品中的佼佼者或可归入“父爱型”的母题中去，但儿童文学怎能只有这半个母题？这不太单调了吗？所以我才会投入这样的研究。我研究中所参照的，正是全世界的我所能看到的最好的儿童文学。现在，中国儿童文学已有长足的发展，但阅读和参照最优秀的世界儿童文学精品，仍是我们的必修课，并且是终身必修的美好课程。对于儿童读者来说，大量的优秀译作更是他们所渴望和急需的。现在评论界和出版界似有一种倾向，即为保护和推动国内作家的创作，总想能限制一下对外国作品的引进，以便将地盘留给本土作品。我以为这是很没志气的想法。当年鲁迅先生极端重视翻译，他甚至认为翻译比创作还重要，他把好的译者比作古希腊神话中为人类“窃火”的普罗米修斯，有了火种，人类才会发展到今天。这一比喻在儿童文学界也同样适用。举例而言，20世纪70年代末，如没有任溶溶先生一气译出八种林格伦的“顽童型”作品（包括《长袜子皮皮》《小飞人》等），中国儿童文学会那么快地发展到今天吗？所以，到了今天，我们的儿童文学创作仍需向世界一流作品看齐，我们

的佳作还不够多，问题仍然不少，因此，鲁迅的比喻仍没过时。现在我们常说的“三个代表”中，有一个代表指的是“代表先进文化”，世界最优秀的儿童文学就是先进文化，只有在这样的文化充分引进之后，本土文化与这样的文化有了充分的交融和碰撞，本土文化才会得以提升并具有同样的先进性。如把先进文化关在门外，以此保护本土文化，那本土文化就不可能发展。所以，为了中国一代一代的孩子，也为了中国儿童文学的今天和明天，必须有更多的翻译家和出版家，把眼光投向最好的儿童文学，不管它们出自哪个国度，我们都应尽快地“拿来”。我愿把最美的花朵献给这样的翻译家和出版家们！

2013年4月28日写于北京远望楼

九月			十月			十一月		
		1			1	和主人的父母 一起在花园里劳动		
		2			2			
		3			3	●		
		4	在太阳下追逐 			4	第一次看医生, ●	
		5				5	我这才克了	
		6	和小花玩儿			6	→ ●	
		7			7	和很多狗狗见面		
		8			8			
		9			9			
		10	眼前一片昏暗, 但是很温暖。			10	● 又长了 750 克 	
		11				11		
		12			12	去玛丽家 → ●		
		13			13	玩儿树叶 		
		14			14	无所事事		
		15			15			
		16	我的眼睛睁开 了! 一切是那 么那么明亮!			16		
		17				17	● 又一次和玛丽一起玩儿	
		18			18			
		19			19	●		
		20			20			
		21			21	我的新羊皮 		
		22	在花园里玩儿小树枝			22		
		23			23			
		24			24	玛丽得到一个项圈		
		25			25			
		26			26			
		27			27	又去找玛丽玩儿了 → ●		
		28	在花草中 睡觉			28	去看马努埃尔 	
		29	知妈妈在草丛中喝水			29	知爷爷奶奶、罗莎、 路德维希、雷尼、 特别是路博在一起	
		30	! 搬家了! ! 有了自己的主人			30	♥ 路博走了!	
		31	主人的家。我的家 			31		



每3~4周要打一次疫苗

十二月			一月			二月		
1	看医生，打针！	1	→进城，和马努埃尔一起	1	在医生那里买东西			
2		2		2	M			
3	♥	3	♥	3				
4	♥	4		4	踏雪远足，堆雪人			
5	和马努埃尔在动物园	5		5	♥			
6	长了新牙	6	又长了两颗新牙	6	又长出两颗牙齿！			
7	第一次堆雪人	7		7				
8		8		8				
9		9		9				
10		10		10	→进城！			
11	散步，一直走到河中浅滩	11	百无聊赖	11				
12		12		12				
13		13		13				
14		14	玩儿瓶子	14				
15	→进城	15	和马努埃尔玩儿	15	在宠物理发师那里			
16		16	玩儿发卷	16				
17	生病了！	17		17				
18		18	去路博家→	18				
19	唱圣歌	19		19	去看马努埃尔			
20		20	走了很远很远的路	20				
21		21		21				
22	给路博当模特	22		22				
23	打完针了！	23	终于回家了！	23				
24	圣诞夜	24		24				
25	→去主人父母家	25	又一次外出，旅行	25	→进城			
26	奶奶家玩儿	26		26				
27	路博带着绳子	27		27				
28	去玛丽家	28		28	→进城			
29		29	去看马努埃尔					
30		30						
31	新年前夜	31						

43211234

我的牙齿是这样长出来的：先长出两颗门牙，然后是门牙两边的牙，然后又长出两颗小牙，六个月以后，那两颗最长的牙才长出来。



Ü = Ü

三月

四月

五月

1		1	♥	1	去看马努埃尔
2	●	2	Ü	2	↓
3		3	马努埃尔回来	3	去主人父母家
4	↓ 花	4	主人外出, 我去玛丽家	4	鸭子在孵小鸭! ♥
5	终于去宠物学校了!	5	↓	5	看电视
6	去马努埃尔那里 轮!	6	↓	6	没去宠物学校 ♥!
7	主人病了	7	● 圈 ♥	7	↓
8	↓	8	地球 Ü	8	房子!
9	回家了 房子	9	去主人父母家, 她又要外出了	9	↓
10		10	↓	10	Ü
11	去宠物学校 ♥	11	↓	11	M
12		12	♥	12	→ 进城 U ♥
13	Ü	13	M	13	笑脸
14	→ 旅行 ↓	14	椅子 Ü	14	去宠物学校
15		15		15	
16	M Ü	16	去宠物学校	16	♥ Ü
17	→ 进城	17		17	Ü
18		18	→ 进城 Ü	18	●
19	去宠物学校	19	♥	19	
20	第一次把狗抬起来撒尿 狗	20	M	20	去看莉莉!
21	Ü	21	花	21	去宠物学校
22	♥	22	Ü	22	Ü
23		23	去宠物学校	23	♥ 第一次杂技表演!
24	→ 旅行 ↓	24		24	
25	Ü	25		25	
26	去宠物学校	26	●	26	Ü
27	Ü	27	→ 进城	27	狗 狗
28	笑脸 ♥	28	地球 Ü	28	去宠物学校
29		29	♥	29	去玛丽家 →
30	→ 进城	30	去宠物学校	30	♥
31	●	31		31	Ü



今天我已经六个月, 半岁了呀! 我的犬牙已经长出来了!

犬牙 → [mumy]



六月			七月	八月	九月
1	●		1		1
2			2	游泳	2
3		ü	3	去看马努埃尔	3
4	从宠物学校毕业!		4	去看玛丽 → ●	4
5	去主人父母家		5	训练, 太热了!	5
6			6	去看玛丽 → ●	6
7	! 六个月以后 就要打虫子		7	→ 进城	7
8	八只小鸭子!		8	太热了	8
9	庆祝主人 得奖!!!		9	去看玛丽 → ●	9
10			10	! 主人的生日	10
11			11		11
12			12		12
13			13		13
14			14		14
15			15		15
16	发生了奇迹! ☼		16		16
17	登山		17		17
18			18		18
19			19		19
20	→ 进城		20		20
21			21		21
22			22		22
23			23		23
24			24		24
25	去看马努埃尔,		25		25
26			26		26
27			27		27
28			28		28
29			29		29
30			30		30
31			31		31

九月

9月6日

今天是属于我的日子，我来到了这个世界上。和我一起降生的还有我的七个兄弟姐妹。真是值得庆贺的一天！

我看起来不像我的老爸吗？头发乱蓬蓬的，跟我们在南方阿尔加维的那些亲戚一样。那里是葡萄牙水犬^①的诞生地。葡萄牙水犬是最棒的游泳健将，也最擅长讲故事。让我来告诉你：航海家是怎么被救起来的，他们是怎么到的新大陆——也就是现在的美国，还有那可怕的足有房子那么高的巨浪！当然啦，水犬是用他们的航海术语来讲述这一切的！一切的一切，还包括鲨鱼啦，庞大的鱼群啦，收网者当中的冠军啦——我亲戚们说的冠军可不是指那些葡萄牙的渔民！

① 葡萄牙水犬：原生于葡萄牙的海岸地带，是葡萄牙阿尔加维地区渔民饲养的品种，优秀的游泳者和潜水者，具有特殊的才干和毅力。它常从事把鱼赶入渔网、在海中寻回失落的渔具、在小船间或小船与陆地间传递消息等工作，英勇无畏，兢兢业业。可以全天候工作，是非常实用的工作犬。

妈妈总是不相信我们和她有血缘关系。她是最美丽的金黄色猎犬，想象一下你就能知道她有多美。而我们八个小家伙却是清一色的黑，黑，黑！混血狗狗嘛。妈妈说：“爱情的种子，总会生长出美好的果实。”

皮毛：黑色

眼睛：蓝色（暂时的）

耳朵：耷拉着

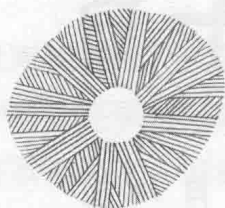
9月16日

我的妈妈是世界上最有爱心的妈妈。

她的身体是那么柔软那么暖和，还散发着童话般的香气：潮湿的泥土，新鲜的草地，醉人的香草，涩涩的树皮，还有一点点混凝土粉尘的气味，当然最主要的是她散发着一股妈妈——妈妈——妈妈的味道！

妈妈的奶水甜甜的，我可以靠着它整小时整小时地吸吮。然后把脑袋枕在她热乎乎的肚子上，爪子和后背搭靠在我的兄弟姐妹们身上，安然睡去。

我已经能看清兄弟姐妹们的样子了，但我更熟悉他们的气味。我也认识了妈妈那金色的皮毛，认识了我们兄弟姐妹簇拥在一起时垫在身下的毯子，认识了我们的安乐窝，也就是车库。



每当阳光明媚的时候，妈妈就把我们带到院子里去。一开始我只能眯缝着眼睛，因为地下室外面的一切都是那么明亮、刺眼。可是现在好多了，我可以随心所欲地睁开或闭上眼睛。视线里还有一个小狗狗的鼻子，这样看起东西来还真的有点儿碍事，不过这完全没有关系。

我有一个让我骄傲的鼻子！

妈妈：猎犬

爸爸：葡萄牙水犬

一个祖母和一个祖父：是纯黑色的